

DOI: 10.24411/2470-1262-2020-10080

УДК: 811.161.1

*Kalita Oxana N. Kalita,
Black Sea Countries Democritus University,
Komotini, Greece.*

*Alla A. Akishina,
Academy of Labor and Social Relations, Professor,
Moscow, Russian Federation.*

*Anatoliy V. Tryapelnikov,
Russian Friendship University,
Moscow, Russian Federation.*

*For citation: Kalita Oxana N., Akishina Alla A., Tryapelnikov Anatoliy V., (2020).
Lingvodidactic Aspects of Compiling a Bilingual Terminological Dictionary on
the Methodology of Teaching Russian as a Foreign Language
to Greek Students Philologists.
Cross-Cultural Studies: Education and Science
Vol.5, Issue 4 (2020), pp..... (in USA)*

*Manuscript received 08/02/2020
Accepted for publication: 17/03/2020*

*The authors have read and approved the final manuscript.
CC BY 4.0*

**ЛИНВОДИДАКТИЧЕСКИЕ АСПЕКТЫ СОСТАВЛЕНИЯ
ДВУЯЗЫЧНОГО ТЕРМИНОЛОГИЧЕСКОГО СЛОВАРЯ ПО
МЕТОДИКЕ ПРЕПОДАВАНИЯ РУССКОГО ЯЗЫКА КАК
ИНОСТРАННОГО ДЛЯ ГРЕЧЕСКИХ СТУДЕНТОВ ФИЛОЛОГОВ**

**LINVODACTIC ASPECTS OF COMPILING A BILINGUAL
TERMINOLOGICAL DICTIONARY ON THE METHODOLOGY OF
TEACHING RUSSIAN AS A FOREIGN LANGUAGE TO GREEK
STUDENTS PHILOLOGISTS**

Abstract:

This article discusses the lingo-didactic aspects of compiling a bilingual terminological dictionary; the need to create that is to be involved in the teaching Russian as a foreign language (RFL) in Greek universities, in particular philologists-Russian scholars of

future teachers, is obvious today. There are not enough textbooks, reference materials, terminologically elaborated courses based on a methodology of teaching RFL, as well as time to master this discipline, not to mention the weaknesses of the modern methodological school in the field of teaching and educating RFL in Greece.

Teachers leading such kind of courses, and students are in great difficulty.

The authors believe that the compilation of a bilingual terminological dictionary on the methodology of teaching RFL for Greek philology students will contribute to solving the aforementioned problems concerning the inclusion and use of new terms in a course on the methodology of teaching RFL during the preparation of teachers and specialists in Greek universities. The importance of identifying and forming new terms in Greek for practical use in process of training is emphasized.

Keywords: Pedagogical terms, specialized terminology dictionaries, the creation of new terms of teaching, methodology of teaching Russian as a foreign language.

Введение

В связи со стремительным развитием межкультурных связей между Россией и Грецией появились новые тенденции в обучении русскому языку. Образование русско-греческих организаций, обмен и совместное развитие проектов в области образования и культуры, туризма и спорта способствовали не только резкому увеличению желающих изучать русский язык, но и к острой необходимости в подготовке специалистов, повышения уровня их профессиональной подготовки в области методики преподавания русского языка студентам – филологам, которые, в свою очередь, готовятся к преподаванию и обучению русскому языку студентов в греческих вузах, на курсах, в школах выходного дня и во всех других заведениях где преподаётся РКИ.

Решение этих проблем будет содействовать пониманию и правильному употреблению терминологии, содействовать повышению качества исследований в области педагогики и методики преподавания РКИ, лучшему пониманию научной литературы, а также повышению качества исследований в этой области.

В целом, можно выделить следующие потребности в области изучения русского языка в Греции:

- познавательные,
 - социальные,
 - применение языка в учебной деятельности,
 - применение языка в профессиональной деятельности,
- а также подготовка и получение сертификата по русскому языку ТРКИ:

- для работы переводчиком и гидом на русском языке,
- для преподавания русского языка в частных языковых центрах, школах выходного дня,
- при прохождении конкурса в АСЕП на распределение государственных вакантных мест в различные министерства и ведомства,
- при подаче документов на квотное бесплатное обучение в высших учебных заведениях России по направлениям: бакалавриат, специалитет, магистратура, аспирантура,
- для участия в различных межвузовских программах в рамках программы «Эрасмус» между Россией и Грецией,
- при поступлении в школу гидов и многие другие ...

Для решения названных задач и достижения указанных целей в профессиональной занятости, как мы полагаем, целесообразно привлекать к преподаванию и обучению русскому языку в Греции не только квалифицированных, дипломированных учителей и преподавателей русского языка из России – естественных носителей русского языка и культуры, но и приоритетно приглашать на работу дипломированных преподавателей русского языка – греков с родным языком и профессиональным обучением преподаванию иностранных языков, в том числе РКИ, в греческой культурной традиции.

Нужно заметить при этом, что возникают особые требования к получающим профессиональное образование греческим студентам – филологам, будущим преподавателям русского языка особые, которые заключаются в том, что кроме общего владения русским языком эти специалисты должны владеть лингвистической, методической, педагогической и терминологической составляющими своей профессиональной подготовки.

В связи с этим особое место в греческих вузах занимает подготовка филологов–русистов (греческих специалистов, учителей, преподавателей РКИ как «образованных носителей русского языка»).

Теория

Знание русского языка открывает возможности для греков – выпускников греческих вузов получения квалифицированной работы, требующей хорошего знания русского языка для различных сфер профессиональной занятости. В связи с этим, уровень вузовской подготовки будущих преподавателей, специалистов по русскому языку должен быть достаточно высоким.

В процессе коммуникации в области гуманитарных наук, в том числе теории и методике обучения РКИ существуют отклонения, вызванные расхождением в трактовке терминов в зарубежных и отечественных публикациях. Эта проблема распространяется и на лингводидактическую терминологию в русском и греческом языках.

Актуальность нашего исследования связана с необходимостью составления учебного словаря- глоссария лингводидактических терминов на русском и греческом языках в области методики преподавания РКИ, обеспечивающего формирование целостного представления о терминологии учебной дисциплины.

Это обусловлено, тем что до настоящего времени исследования такого рода не получили должного внимания как в теоретическом, так и практическом аспектах, несмотря на то, что существует востребованность учебного словаря-глоссария на русском и греческом языках, разработанного на основе межкультурного сопоставления и системного описания терминов родного и изучаемого языков с позиции когнитивного подхода.

Многозначность педагогических терминов и разнообразие терминологического состава в современной лингводидактике, внимание к дидактическим аспектам в практике обучения РКИ вызывает интерес ученых и стремление исследователей в этой области постоянно уточнять их значение применительно к своей профессиональной деятельности в сфере РКИ.

Данные смежных с методикой РКИ наук: социологии, педагогики, лингвистики, психолингвистики, информатики и др., которые широко сегодня представлены в методической литературе, предполагают терминологические новообразования, порождения новых смыслов.

Так, например, в монографии Тряпельникова А.В., специалиста в области

интеграции информационных и педагогических технологий в обучении РКИ отмечается:

«Меняется всё: средства, способы, формы обучения, подходы, методы. В понятия лингводидактики включаются такие, как киберпространство, которое определяет свойства глобального информационного поля, текст (с характеристиками линейности), гипертекст с нелинейным содержанием, кибертекст как следующий опосредованный киберпространством композиционный уровень привходящего в современную языковую сферу текста, информационный (цифровой) формат обучения. Это новые понятия и термины в компьютерной лингводидактике, которая в контексте глобального информационного поля в XXI веке может определяться как информационная (цифровая), т.е. как инфолингводидактика РКИ». [16. с. 5-6]

Однако, постоянное уточнение значения терминов и смысла понятий в процессе исследования только усугубляет, а не решает обозначенную проблему. Важно помнить, что термины многозначны, выбор значения термина зависит от специальности и области применения. Нередко один термин имеет несколько различных понятий, а одни и те же понятия обозначаются различными терминами.

Данные и методы

В Греции немало высших учебных заведений, в которых ведется преподавание русского языка [15]. Помимо специалистов в области лингвистики, литературоведения и перевода в высших учебных заведениях Греции готовят и преподавателей (РКИ).

На данный момент только студенты-филологи филологического факультета Национального Афинского университета имени И. Каподистрии и филологического направления кафедры языков литературы и культуры стран черноморского бассейна Фракийского университета им. Демокрита в городе Комотини имеют право на преподавание в Греции как в государственных высших учебных заведениях, так и в частных школах и школах воскресного дня.

На филологическом направлении курс «Методика преподавания РКИ» является обязательным предметом, включающим теоретическую и практическую часть. Теоретическая часть имеет продолжительность во времени один семестр и содержит необходимый теоретический материал, который вводит студентов-филологов в основные понятия в области теории и методики преподавания РКИ, знакомит с основными принципами и приемами обучения РКИ в зависимости от целевого назначения и аудитории.

Практическая часть данной учебной дисциплины имеет продолжительность два семестра. На практических занятиях формируются умения и навыки по организации учебной деятельности в сфере РКИ, подробно рассматриваются основы обучения РКИ, программы начального, среднего, продвинутого уровней обучения, государственные стандарты по различным аспектам преподавания РКИ. Предусмотрены самостоятельные работы по подготовке уроков (подготовка различных тем по разным видам языковой и речевой деятельности с целью их дальнейшего использования на занятиях по преподаванию РКИ и др. виды деятельности).

Существует множество учебников и пособий по теории методики преподавания РКИ [5,6,7, 9], а также методических пособий по практике преподавания РКИ [2,3,8]. В процессе работы с научным текстом, студенты сталкиваются с большим количеством научных терминов [1].

К сожалению, основная часть студентов-филологов греческих университетов не может воспользоваться этими пособиями, так как не имеют необходимого

лексического запаса, а педагогические термины являются "слабым местом" и причиной многих трудностей, что влечет недостаточную подготовленность студентов к реализации поставленных задач.

В связи с этим, нами, в соавторстве с профессором с А.А. Акишиной, была начата работа над пособием по методике преподавания РКИ в двух частях (теоретической и практической) на двух языках – русском и греческом. Создание такого пособия, во-первых, поможет греческим студентам – филологам лучше понять дисциплину «Методика преподавания РКИ», во-вторых, поможет избежать неправильного понимания и трактовки педагогических терминов на греческий язык и, в-третьих, может быть полезна исследователям и всем преподавателям, преподающим русский язык в Греции.

Основной и главной задачей в процессе написания данного пособия перед нами стояла цель создания полноценного учебного пособия, включающего теоретические основы РКИ, а также практические советы и примеры преподавания русского языка как иностранного. Несомненно, одной из главных задач было выявить и сформировать, дать уточненные определения и разъяснения (толкования) на греческом языке необходимых, на наш взгляд, методических терминов, используемых в учебном пособии.

В ходе работы над пособием возникла необходимость создания словаря-гlossария основных лингводидактических терминов, основываясь на сопоставлении русских и греческих методических терминов, для студентов – филологов греческих вузов, используемых в нашем пособии, а в будущем двуязычного терминологического словаря по методике преподавания РКИ на русском и греческом языках, как полноценного пособия: учебного толкового двуязычного терминологического словаря по методике преподавания РКИ для греческих студентов – филологов.

Основные характеристики словаря

Долгое время отечественная и зарубежная методические системы преподавания иностранных языков (в том числе русского и греческого) существовали и развивались в значительной мере самостоятельно и независимо друг от друга, что привело к возникновению двух терминологических систем, которые, несмотря на множество прямых соответствий и совпадений, существенно отличаются друг от друга.

Сближение и взаимообогащение национальных методических школ невозможны без сопоставительного анализа и систематизации используемой терминологии.

Анализ исследований последних лет свидетельствует о том, что предпринимаются шаги по лексикографическому описанию терминологии лингводидактики и методики обучения ИЯ: разработаны одноязычный Лингводидактический энциклопедический словарь. (Щукин, 2006), Новый словарь методических терминов и понятий (теория и практика обучения языкам) (Азимов, Щукин, 2009) и др.

В нашем случае мы опираемся и принимаем подходы к подготовке и составлению словаря на двуязычный справочник методических терминов Колесниковой, Долгиной, 2001 — «Англо-русский терминологический справочник по методике преподавания иностранных языков», в котором принимаются во внимание понятийные особенности в терминологии родного и иностранного языков [20].

В ходе нашей работы мы проанализировали существующие подходы к отбору содержания и обучения, а именно: когнитивно-тезаурусный, межкультурный и системный, которые определяют ориентацию:

- на пользователя словарём и учёт его потребностей,

- на создание условий для формирования вторичного языкового и когнитивного сознания, изучающего русский язык,
- на обеспечение достаточной степени информативности словарной статьи,
- на системное (тезаурусное) представление терминологии,
- на учёт концептуальных расхождений в двух: греческой и русской терминологиях в области преподавания русского языка как иностранного.

В качестве основного нами был выделен функционально-содержательный подход. Он предполагает, как отбор самих терминов, так и выявление разделов методики преподавания РКИ, необходимых для специалистов в этой области.

Таким образом, функционально-содержательный подход означает определение сферы использования тех или иных терминов и предусматривает толкование и описание их значений в зависимости от того, в каком разделе методики они функционируют.

В нашем случае отбор лингвометодических терминов осуществляется, основываясь на рассматриваемые темы разработанного нами пособия по методике преподавания РКИ на русском и греческом языках, с учетом частотности их употребления, актуальности и практической значимости.

Словарь-гlossарий будет содержать расширенное толкование русских терминов на русском языке (при возможности с переводом на греческий), а также эквивалентный термин (при наличии) в греческом языке, уточняя его содержание. Обязательным будут пояснения различий в трактовке терминов на примерах. Не исключается, что при отсутствии термина в греческом языке возможно обращение к представлению термина на английском языке, что опосредует понимание и толкование этого термина грекам.

Особенности нашего подхода к составлению словаря заключаются в повышенном внимании к лингводидактическому аспекту составления словаря, к особенностям перевода содержания и толкования терминов словаря в ключе и пространстве диалога культур русской и греческой терминологических школ методики преподавания РКИ.

В лексикографическом представлении двуязычного словаря обычно каждая страница делится на две части. Левая часть словаря – это словник, перечень лексических единиц (слов, фразеологизмов, морфем и т. п.) входного языка, которые расположены по алфавиту. Переведенные эквиваленты лексических единиц словника представляют собой правую часть словаря.

Особым этапом работы над словарем является процесс подбора эквивалента, дефиниции на переводимом языке, содержащей основную информацию о лексической единице. Первым элементом дефиниции является собственно перевод главного слова, словосочетания или предложения. Так как словарь отражает фактическое состояние двух языков (а значит и культур), то в качестве перевода мы указываем устоявшийся эквивалент, используемый в письменной или разговорной речи.

Известно, что трудность передачи значения того или иного слова средствами иностранного языка связана прежде всего с несовпадением объема значений слов в двух языках, что приводит к значительным неточностям при переводе.

Найти эквивалентные терминологические пары в греческом и русском языках не всегда возможно, а просто перевод или транслитерация терминов в случае отсутствия аналогов чаще всего бесполезны.

Выяснилось, что существуют педагогические термины, имеющие идентичное значение в греческом языке, как например: цель, задачи, методы, подходы и многие другие [1, с.70, 135, 200, 344], [14].

Но существуют и такие, которые не имеют эквивалентов, или один термин в греческой педагогике заменяет два термина на русском языке. Например, умение и компетентность [1, 14] или языковые и речевые навыки и умения [1,14] и т.д.

В случае отсутствия аналога термина в греческом языке и затруднение передачи его толкования на английском, существует возможность формирования новых педагогических терминов на греческом языке [13]. В Греции формирование новых терминов и понятий основывается на принципах стандартизированного формирования терминов (ISO), которые включены в греческий стандарт ELOT 402 «Терминология – принципы и методы» (Рис. 1)

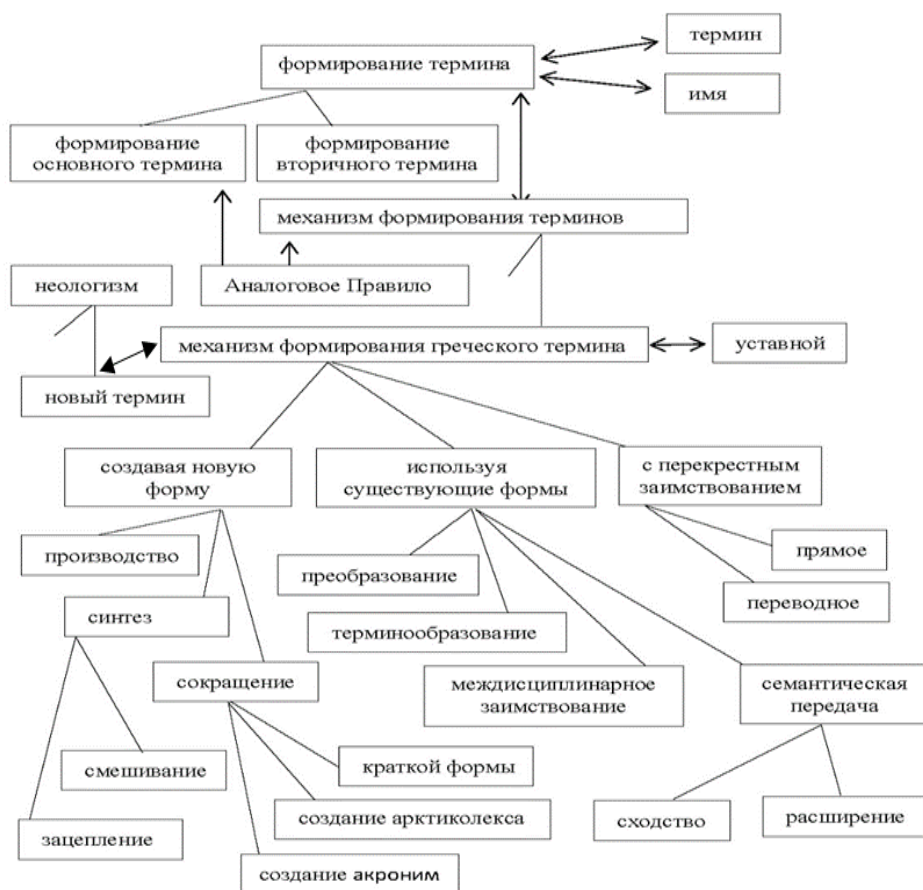


Рисунок 1. Терминология – принципы и методы.

Греческая Терминологическая организация ΕΛΛΗΝΙΚΗ ΕΤΑΙΡΕΙΑ ΟΡΟΛΟΓΙΑΣ (ΕΛΕΤΟ) Hellenic Society for Terminology (ELETO), а также Терминологические Группы Специальных Областей, устанавливают порядок новосформированных терминов, которые быстро вводятся развивающимися во всех областях и секторах науки и культуры, и не только – через обращение к ним. Терминология согласовывается, и обоснованные предложения подлежат публичному обсуждению. Окончательный результат адресован как тематическому специалисту, так и переводчику.

Выводы

Владение профессиональной терминологией на иностранном языке делает будущего специалиста в области преподавания РКИ конкурентоспособным, мотивированным, более подготовленным к осуществлению профессиональной деятельности, как на родном, так и на иностранном языке.

Составления учебного двуязычного терминологического словаря-гlossария лингводидактических терминов может быть полезен не только студентам-филологам греческих университетов, но и всем специалистам и исследователям, работающим в этой области.

В силу развития внедрения различных технологий в учебной практике особого внимания заслуживает разработка и составление электронной версии учебного двуязычного словаря-гlossария лингводидактических терминов.

References:

1. Azimov E. G., SHCHukin A. N. «Novyj slovar' metodicheskikh terminov i ponyatii (teoriya i praktika obucheniya yazykam)» – М.: Izdatel'stvo IKAR, 2009. – 448 s. ISBN 978-5-7974-0207-7
2. Akishina A. A., Kagan O. E. «Uchimsya učit': dlya prepodavatelya russkogo yazyka kak inostrannogo» - М.: Russkiy yazyk Kursy, 2008. – 255 s.
3. Arkad'eva E. «ZHivaya metodika dlya prepodavatelya russkogo yazyka kak inostrannogo» – М., 2005.
4. Vagner V. N. «Metodika prepodavaniya russkogo yazyka anglogovoryashchim i frankogovoryashchim na osnove mezh'yazykovogo sopostavitel'nogo analiza» – М., 2001.
5. Vereshchagin E. M., Kostomarov V. G. «Yazyk i kul'tura: Lingvostranovedenie v prepodavanii russkogo yazyka kak inostrannogo» – М., 1983.
6. Vishnyakova T. A. «Osnovy metodiki prepodavaniya russkogo yazyka studentam-nefilologam» –М. 1982.
7. Vasil'eva G. M., Vishnyakova S. A., Vol'skaya L. A. i dr. «Russkiy yazyk kak inostrannyi: metodika obucheniya russkomu yazyku: uchebnoe posobie dlya vuzov pod red. I. P. Lysakovoï» – М.: VLADOS, 2004. – 69 s.
8. Vlasova N. S., Alekseeva N. N. i dr. «Prakticheskaya metodika prepodavaniya russkogo yazyka na nachal'nom etape» – М., 1990

9. Kapitonova, L. V., Moskovkin A. N., SHCHukin A. N., «Metody i tekhnologii obucheniya russkomu yazyku kak inostrannomu / T. I.; pod red. A. N. SHCHukina» – M.: Russkiĭ yazyk Kursy, 2009. – 308 s.
10. Ryzhov, A. N. «Genezis pedagogicheskikh terminov v Rossii: XI – nachalo XXI vv»: dis. doktor pedagogicheskikh nauk: 13.00.01 - Obshchaya pedagogika, istoriya pedagogiki i obrazovaniya. Moskva. 2013. 455 s.
11. Sivakov I.V., Galicyna T.A., Gvozdyuk V.N. «Terminy latinskogo i grecheskogo proiskhozhdeniya v nauchno-tekhnicheskikh tekstah na anglijskom i nemeckom yazykah», Uspekhi sovremennogo estestvoznaniya. – 2013. – № 10. – S. 148-148;
12. Shchukin A. N. «Prakticheskaya metodika obucheniya russkomu yazyku kak inostrannomu / Pod red. A. N. SHCHukina » – M., 2003.
13. Παναγιώτης Δ. Ξωχέλης (επιμέλεια) «Λεξικό της παιδαγωγικής» , έκδοση ΚΥΡΙΑΚΙΔΗ, ISBN13 9786185105907, σελ.730
13. Κώστας Βαλεοντής, «Αρχές και μέθοδοι ορολογικών εργασιών και προτεινόμενο πρόγραμμα κατάρτισης», Ημερίδα Εργασίας «Ίδρυση Δικτύου ορολογίας για την ελληνική γλώσσα και μετάφραση» Παρασκευή 3 Απριλίου 2015, Ακαδημία Αθηνών
14. Παναγιώτης Δ. Ξωχέλης (επιμέλεια) «Λεξικό της παιδαγωγικής» , έκδοση ΚΥΡΙΑΚΙΔΗ, ISBN13 9786185105907, σελ.730
15. <https://www.rcnk.gr/russian/testirovanie-rki/itemlist/category/114-iyul-2017>
16. Tryapel'nikov A.V. Integraciya informacionnyh i pedagogicheskikh tekhnologij v obuchenii RKI (metodologicheskij aspekt). M., 2014.
17. Savchic A. S. «Metodika sostavleniya uchebnogo dvuyazychnogo slovarya-glossariya lingvodidakticheskikh terminov», Moskva, 2017
18. Igna YA. D. «Sistematizaciya lingvodidakticheskikh terminov v sovremennyh slovaryah», Vestnik TGPU (tspu bulletin). 2017. 3 (180), S.85
19. Grigorenko O.V., Rudenya ZH.I. «Sovremennye napravleniya v praktike sozdaniya uchebnyh slovareĭ russkogo yazyka», Izvestiya VGPU. Pedagogicheskie nauki No 1(270), 2016
20. Kolesnikova I.L., Dolgina O.A. «Anglo-russkij terminologicheskij spravochnik po metodike prepodavaniya inostrannyh yazykov», — SPb.: Izd-vo «Russko-Baltijskij informacionnyj centr „BLIC"», «Cambridge University Press», 2001 g. — 224 s. ISBN 5-86789-143-7

Information about the authors:

Kalita Oxana Nikolaevna (Komotini, Greece) - PhD of Pedagogics, Visiting Lecturer, Department of Language, Literature and Civilization of the Black Sea Countries Democritus University.

E-mail: kalitaxenia@yahoo.com

Akishina Alla Alexandrovna (Moscow, Russia) - Phd of Letters, Professor, Academy of Labor and Social Relations, Professor.

E-mail: akishina26@gmail.com

Tryapelnikov Anatoliy ViktorovichA (Moscow, Russia) - PhD of Pedagogics, Assistant Professor, Russian Fiendship University. E-mail: tryapelnikov@yandex.com

Acknowledgements:

We would like to thank the group of students from department of Language, Literature and Civilization of the Black Sea Countries of Democritus University of Thrace who are involved in our research. Their comments on the dictionary we are preparing are meaningful and valuable. It should be emphasized that students will be the largest group of end-users who will utilize the new bilingual terminological Dictionary.

Contribution of the authors: *The authors contributed equally to the present research.*